

**MARK SCHEME for the October/November 2010 question paper
for the guidance of teachers**

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the October/November 2010 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



| | | | |
|---------------|--|-----------------|--------------|
| Page 2 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus | Paper |
| | GCE O LEVEL – October/November 2010 | 3248 | 01 |

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 150 words in Urdu.

Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing.

If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.

| Language (out of 9) | Content (out of 6) |
|--|--|
| 8–9 Very good Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom. | 5–6 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured. |
| 6–7 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns. | 4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions. |
| 4–5 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom. | 3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue. |
| 2–3 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary. | 2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question. |
| 0–1 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary. | 0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random. |

| | | | |
|---------------|--|-----------------|--------------|
| Page 3 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus | Paper |
| | GCE O LEVEL – October/November 2010 | 3248 | 01 |

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 200 words in Urdu.

| Language (out of 15) | Content (out of 5) |
|--|--|
| 13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom. | 5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured. |
| 10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns. | 4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions. |
| 7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom. | 3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue. |
| 4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary. | 2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question. |
| 0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary. | 0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random. |

| | | | |
|--------|-------------------------------------|----------|-------|
| Page 4 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus | Paper |
| | GCE O LEVEL – October/November 2010 | 3248 | 01 |

Part 3: Translation (20 marks)

| English | Urdu accept |
|---|--|
| 1 Ahmed Faraz, like his tutor, Faiz Ahmed Faiz, | احمد فراز اپنے استاد فیض احمد فیض کی طرح |
| 2 was never afraid | کبھی نہیں ڈرتے |
| 3 to stand up for his principles. | اپنے اصولوں کے حق میں اڑنے سے |
| 4 People loved him, | عوام انہیں پیار کرتے تھے |
| 5 especially the young, | خاص طور پر نوجوان |
| 6 and nobody wrote | اور کسی نے کبھی نہیں لکھا |
| 7 with more feeling | زیادہ جذبے سے |
| 8 about love. | محبت پر |
| 9 All were able to understand | سب لوگ سمجھ سکتے تھے |
| 10 his simple but elegant style | ان کا سادا اور خوبصورت اصلوب بیان |
| 11 and the greatest singers of the age | اور اس دور کے مشہور گلوکار |
| 12 loved to set his verses to music. | ان کے اشعار گانا پسند کرتے تھے |
| 13 An old friend remembered: | ایک پرانے دوست نے یاد کیا |
| 14 "Faraz was a year senior to me | فراز مجھ سے ایک سال آگے تھے |
| 15 when I joined Islamia College, Peshawar | جب مجھے اسلامیہ کالج پشاور میں داخلہ ملا |
| 16 in 1954. | ۱۹۵۴ میں |
| 17 He was very handsome | وہ بہت خوبصورت تھے |
| 18 and full of energy. | اور جو شیلے بھی تھے۔ |
| 19 He would gather | وہ اپنے پاس طلبا |
| 20 students around him | اکٹھا کرتے تھے |

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the original.

Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.

| | | | |
|--------|-------------------------------------|----------|-------|
| Page 5 | Mark Scheme: Teachers' version | Syllabus | Paper |
| | GCE O LEVEL – October/November 2010 | 3248 | 01 |

| | | |
|----|------------------------------|--------------------------------------|
| 21 | and read out | اور اپنی محبت بھری نظمیں |
| 22 | his romantic poems. | سناتے تھے۔ |
| 23 | There was not much mixing | بہت کم ملنا جلنا تھا |
| 24 | of male and female students | مرد اور عورتوں کے درمیان |
| 25 | in those days. | ان دنوں میں۔ |
| 26 | But somehow his poems | لیکن کسی نہ کسی طریقے سے ان کی نظمیں |
| 27 | managed to reach | پہنچ جاتی تھیں |
| 28 | girl students as well | لڑکیوں تک بھی۔ |
| 29 | and he would receive | ان کو ملتے تھے |
| 30 | dozens of letters from them. | درجنوں خطوط ان سے |
| 31 | The rich ones | امیر لڑکیاں |
| 32 | would have their servants | اپنے نوکروں کے ذریعے |
| 33 | deliver their letters | خط پہنچاتی تھیں |
| 34 | while others would drop them | جب کہ دوسری گراتی تھیں |
| 35 | in front of Faraz | فراز کے سامنے |
| 36 | at bus stops.” | بس اسٹاپ پر۔ |
| 37 | Ahmed Faraz won many prizes | فراز کو بہت سارے انعام ملے |
| 38 | for his poetry. | اپنی شاعری کے لیے۔ |
| 39 | He died in Islamabad | ان کا انتقال اسلام آباد میں ہوا |
| 40 | on 25th August 2008. | ۲۵ اگست ۲۰۰۸ |

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the original.

Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.